

Hong Kong Ballet | Ballet PLUS+ - Symposium

Programme Rundown

13.5.2017 Saturday

Contemporary Ballet in Asia 向前邁進：亞洲當代芭蕾舞的新紀元

Time 時間 Theme 主題

Guest 嘉賓

9:30 - 10:00 Registration 登記

10:00 - 10:15 Welcoming Remarks 歡迎辭 | Opening Ceremony 開幕典禮

Madeleine Onne, Artistic Director, Hong Kong Ballet
歐美蓮，香港芭蕾舞團藝術總監
Paul Tam, Executive Director, Hong Kong Ballet
譚兆民，香港芭蕾舞團行政總監
David Liu, Curator, Ballet PLUS+
劉中達，當代芭蕾舞加料節目策展人

10:15 - 11:15 Opening Plenary 開幕專題

Finding Contemporary Ballet in Hong Kong 尋找當代芭蕾

Guest Speakers 嘉賓講者:

Professor Ou Lu, Head of Ballet at HKAPA
歐鹿教授，香港演藝學院芭蕾舞系主任
Madeleine Onne, Artistic Director, Hong Kong Ballet
歐美蓮，香港芭蕾舞團藝術總監

Ong Yong Lock, Artistic Director, Unlock Dancing Plaza
王榮祿，不加鎖舞蹈館藝術總監

Moderator 主持:

Tom Brown, Editor, Dance Journal
白朗唐，《舞蹈手札》總編輯

The opening session's panel of guest speakers consisting of Hong Kong dance programmers and practitioners - both classical and contemporary - walks the audience through the emergence of the art form in Hong Kong and its current development.

開幕專題由多位香港知名舞蹈節目策劃人和舞蹈工作者組成的講者團，以深入淺出的交流分享，勾劃出香港當代芭蕾舞的發展歷程，和時至今日的藝術生態環境。

11:15 - 11:30 Break 小休

11:30 - 12:00 Venturing in New Directions and Collaborations 向新方向和新協作進發

Guest Speaker 嘉賓講者:

Yang Yuntao, Artistic Director, Hong Kong Dance Company
楊雲濤，香港舞蹈團藝術總監

Finding direction and programs that updates and contemporizes a traditional art form. Collaborate with artists in other genres to create innovative productions.

為傳統表演藝術尋找新方向和演出模式，以加強其現代性，過程躍動多端。楊氏將分享他這些年與不同媒介藝術家合作的經驗和心得。

12:00 - 13:30 Lunch Break 午膳 (自由時間)

13:30 - 14:10 The Supply and Demand (Growth and Need) of Contemporary Ballet 當代芭蕾舞的供求關係

Guest Speakers 嘉賓講者:

Cameron McMillan, Resident Artist, HKAPA
Cameron McMillan, 香港演藝學院駐校藝術家
Stella Lau, Ballet Lecturer, HKAPA
劉燕玲，香港演藝學院講師 (芭蕾舞)

Performers 演出者:

Ballet Students, HKAPA
香港演藝學院舞蹈系 (芭蕾舞) 學生

Performance 演出

To look at the need for contemporary ballets and the influences that motivates one to create them. Fielding the need and growth of contemporary ballet and the experience of guiding classical ballet dancers into contemporary ballet works.

這場揉合交談和演出的講座將探索當代芭蕾的重要性，和其創作所需的影響因素和養份。另外，眾舞蹈教育家和舞者將分享其對由古典芭蕾投身當代芭蕾舞的心路歷程。

14:10 - 15:15 **The Legacy of Contemporary Ballet Greats 當代芭蕾舞大師巡禮**

Guest Speakers 嘉賓講者:

Edwaard Liang, Artistic Director, BalletMet
梁殷實, 美國BalletMet藝術總監
Shirley Esseboom, Jiri Kylián Repetiteur
艾絲邦, 季利安編舞助理

Keynote speakers' presentations pay tribute to celebrate the rich legacy of contemporary ballet masters (Balanchine, Robbins, Goh and Kylián) and share the process of preparing future contemporary ballet practitioners.

兩位國際嘉賓講者分享如Balanchine, Robbins, 吳諸珊及季利安等多位當代芭蕾舞編舞大師對國際舞蹈界的深遠影響, 及創作當代芭蕾舞的過程。

15:15 - 15:45 **Break 小休**

15:45 - 16:15 **Forging our own identity: East + West (work and process) 建立自我風格：東西文化交融下的舞蹈創作**

Guest Speakers 嘉賓講者:

Wang Yuanyuan, Artistic Director, Beijing Dance Theater
王媛媛, 北京當代芭蕾舞團藝術總監
Edwaard Liang, Artistic Director, BalletMet
梁殷實, 美國BalletMet藝術總監

A dance maker shares the personal journey to find artistic identity within the influence of both Eastern and Western cultures - as an independent artist and an artistic director.

兩位藝術總監及編舞家以第一身出發, 分享他倆在東西方文化影响下, 如何結晶出獨有的藝術風格。

16:15 - 17:15 **Company Identity and Trends - What and When to Follow or Lead 舞團的藝術風格和趨勢：領導或追隨？何時或何物？**

Guest Speakers 嘉賓講者:

Edwaard Liang, Artistic Director, BalletMet
梁殷實, 美國BalletMet藝術總監
Wang Yuanyuan, Artistic Director, Beijing Dance Theater
王媛媛, 北京當代芭蕾舞團藝術總監
Madeleine Onne, Artistic Director, Hong Kong Ballet
歐美蓮, 香港芭蕾舞團藝術總監

Ricky Hu, *Carmen* choreographer, Hong Kong Ballet Coryphee dancer
胡頌威, 《卡門》編舞家, 香港芭蕾舞團群舞領舞員
Yuh Egami, *Carmen* choreographer, Hong Kong Ballet Corps de Ballet dancer
江上悠, 《卡門》編舞家, 香港芭蕾舞團群舞領舞員

Performers 演出者:

Hong Kong Ballet Dancers excerpt of *Carmen*
《卡門》香港芭蕾舞團舞蹈員

Performance 演出

A panel discussion about the development of company identity - when is the right time and what is the right direction in choosing to follow or to lead the ongoing trends of the contemporary ballet world. Invest in the future by nurturing home grown talent to develop relevant works in contemporary ballet.

這一節圓桌講座結合中港美三地的舞團代表, 為建立舞團的自我藝術和公司風格形象集思廣益, 在帶領或依循當代芭蕾舞發展方向上, 及發展當地人才以創作出有自我風格的作品上, 各抒己見。

17:15 - 17:30 **Closing Remarks 總結**

Madeleine Onne, Artistic Director, Hong Kong Ballet
歐美蓮, 香港芭蕾舞團藝術總監

Paul Tam, Executive Director, Hong Kong Ballet
譚兆民, 香港芭蕾舞團行政總監
David Liu, Curator, Ballet PLUS+
劉中達, 當代芭蕾舞加料節目策展人